

Карапетян Ольга Викторовна, Мясковская Татьяна Валерьевна

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ КАК НАУКА

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2012/4/34.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по данному вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2012. № 4 (59). С. 117-120. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2012/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

7. Братина А. А. Лексика языка и культура страны в лингвострановедческом аспекте. М.: Рус. яз., 1981.
8. Верещагин Е. М. Вопросы теории речи и методики преподавания иностранных языков. М.: МГУ, 1969.
9. Верещагин Е. М. Русский язык в современном мире. М., 1974.
10. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедение и принцип коммуникативности. М.: МОПИ им. Н. К. Крупской, 1983.
11. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Рус. яз., 1980.
12. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Страноведение и преподавание русского языка как иностранного. М., 1971.
13. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 2-е изд. М., 1976.
14. Голицынский Ю. Б. Великобритания: пособие по страноведению. СПб., 2002.
15. Девкин В. Д. Вопросы лингвострановедения и лексикологии. М.: Прометей, 2003.
16. Дешериева Ю. Ю. Проблемы интерференции и языкового дефицита: автореф. дисс. ... канд. фил. наук. М., 1976.
17. Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова. М.: Наука, 1969.
18. Леонтьев А. А. Национально-культурная специфика речевого поведения. М.: Наука, 1977.
19. Меерович Т. Б., Мещерякова В. Н. К вопросу о лингвострановедческом насыщении процесса раннего обучения иностранным языкам (на примере английского языка) // Лингвострановедческий аспект преподавания иностранных языков: сборник научных статей. Казань, 1995.
20. Михайлов Н. Н. Лексика с культурным компонентом значения. М., 1983.
21. Ощепкова Н. В. Культурологические, этнографические и типологические аспекты лингвострановедения: автореф. дисс. ... д-ра фил. н. М., 1995.
22. Павленков Ф. Энциклопедический словарь. СПб., 1910.
23. Павлоцкий В. М. Знакомимся с Британией. СПб., 2002.
24. Поливанов Е. Д. Статьи по общему языкознанию. М., 1968.
25. Саланович Н. А. Лингвострановедческий подход как средство повышения мотивации при обучении иностранным языкам в старших классах средней школы (на материале французского языка): автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 1995.
26. Салехова Н. Х., Сабитова А. Г. Лингвострановедческий аспект в обучении иностранному языку на неязыковых факультетах КГПУ. Казань, 1995.
27. Томахин Г. Д. Кто есть кто в Британии: лингвострановедческий справочник. М.: Просвещение, 2000.
28. Томахин Г. Д. Лексика с культурным компонентом значения // Иностранные языки в школе. 1980. № 6.
29. Томахин Г. Д. Лингвострановедение: что это такое? // Иностранные языки в школе. 1996. № 6.
30. Томахин Г. Д. Понятие лингвострановедения: его лингвистические и лингводидактические основы // Иностранные языки в школе. 1980. № 4.
31. Томахин Г. Д. Страны Соединенного Королевства: лингвострановедческий справочник. 2-е изд. М.: Просвещение, 2001.
32. Томахин Г. Д. Фоновые знания и поведенческие ситуации в лингвострановедческом аспекте // Страноведение и лингвострановедение в преподавании ин. языка. М., 1980.
33. Томахин Г. Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Иностранные языки в школе. 1980. № 3.
34. Томахин Г. Д., Фомин Б. Н. Проблематика сопоставительного лингвострановедения // Шестой международный конгресс преподавателей русского языка и литературы: доклады советской делегации. М., 1986.
35. Чернобров А. А. Лингвострановедческий анализ английских личных имен: дисс. ... канд. фил. наук. М., 1994.
36. Чибиряев С. А. История государства и права зарубежных стран: учебник для вузов. М.: Былина, 2002.
37. Шварц Е. Д. Проблема национальной самобытности лексического значения слова. М.: МОПИ им. Н. К. Крупской, 1985.
38. Шмид А. Страноведение, средства массовой коммуникации и преподаватель русского языка как иностранного. М.: МГУ, 1971.
39. Guryeva Y. F. Deep Are the Roots. Обнинск: Титул, 2000.
40. Zaitseva S. D. Early Britain. М: Prosvesheniye, 1975.

УДК 37

Педагогические науки

*Ольга Викторовна Карапетян, Татьяна Валерьевна Мясковская
Российский экономический университет им. Г. В. Плеханова*

ЛИНГВОСТРАНЕВЕДИЕНИЕ КАК НАУКА ©

Человеческий язык, представляя собой социальное явление, являясь важнейшим средством человеческого общения, вполне закономерно несет на себе отпечаток духовной и материальной культуры определенной нации. Поэтому для каждого языка характерны национально-культурные особенности, обусловленные жизнью и развитием конкретного общества, то есть то, что составляет его национально-культурное содержание.

В последнее время обращение к проблемам изучения иностранного языка и культуры приобретает все большее значение. Овладение иностранным языком неразрывно связано с приобщением к иноязычной культуре.

Изучающие иностранный язык обычно стремятся в первую очередь овладеть способом участвовать в коммуникации. Однако знание значений слов и правил грамматики явно недостаточно для того, чтобы преодолеть языковой барьер и активно пользоваться языком как средством общения. Прежде всего, необходимо преодолеть барьер культурный, а для этого нужно тщательно изучать мир носителей изучаемого языка, их историю,

культуру, образ жизни. Только в этом случае усвоение языка достигает полноты, человек получает огромное духовное богатство, проникает в новую национальную культуру. Этот аспект обучения иностранным языкам целенаправленно рассматривается лингвострановедение. История становления лингвострановедения имеет четко выраженные временные и авторские параметры: впервые эта проблема была заявлена в 1969-1971 гг. в публикациях Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. На самом первом этапе авторы использовали уже имевшийся термин «страноведение», хотя понимался он принципиально иначе: по своему составу и принципам включения в учебный процесс предлагаемая совокупность сведений о стране отличалась от того, что традиционно подразумевалось под этим названием и входило в практику обучения иностранцев. Было очевидно, что знание иностранного языка невозможно без знакомства с его страной, в связи с этим во главу угла было поставлено изучение языка в тесной связи с культурой страны, обслуживаемой этим языком, то есть было признано, что наряду с обучением иностранному языку как таковому, необходимо формировать у учащихся культурологические знания и способность понимать ментальность носителей другого языка.

В методике преподавания иностранных языков издавна существуют понятия «страноведческий материал», «страноведческие темы (тексты)», «страноведческие учебные пособия» и т.п. Во многих высших учебных заведениях в настоящее время к курсу собственно языка прибавляются специальные курсы страноведения. В высших учебных заведениях большое внимание уделяется страноведческим темам: в ходе изучения языка студенты знакомятся с географией страны (или ряда стран, обслуживаемых данным языком), ее экономикой, историей, государственно-политическим строем, системой образования, культурой, бытом, нравами, обычаями. Государственный образовательный стандарт в число целей обучения иностранному языку на базовом уровне включает воспитание у учащихся «положительного отношения к иностранному языку, культуре народа, говорящего на этом языке. Образование средствами иностранного языка предполагает знание о культуре, истории, реалиях и традициях страны изучаемого языка (лингвострановедение, страноведение) включение студентов в диалог культур знакомство с достижениями национальных культур в развитии общечеловеческой культуры, осознание роли родного языка и культуры в зеркале культуры другого народа».

При работе с языковым материалом преподаватели иностранных языков в той или иной степени всегда привлекали сведения о стране, обслуживаемой данным языком. Лингвострановедение как особая область филологии возникла как раз на фундаменте разностороннего, издавна накопленного опыта преподавания языка. От страноведения в широком смысле слова, или общего страноведения стали отличать страноведение в узком смысле слова, как часть лингводидактики, и Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров предложили для него термин «лингвострановедение» (*culture oriented teaching of a foreign language*).

Обращение к проблеме изучения языка и культуры одновременно не случайно, так как это позволяет удачно сочетать элементы страноведения с языковыми явлениями, которые выступают не только как средства коммуникации, но и как способ ознакомления обучаемых с новой для них действительностью. «Такой подход к обучению иностранному языку во многом обеспечивает не только более эффективное решение практических, общеобразовательных, развивающих и воспитательных задач, но и содержит огромные возможности для вызова и дальнейшего поддержания мотивации учения» [25, с. 2].

Существуют два подхода к обучению культуре в процессе обучения иностранному языку: обществоведческий и филологический. Первый подход основывается на дисциплине, традиционно связанной с изучением любого иностранного языка. Страноведение понимается как комплексная учебная дисциплина, включающая в себя разнообразные сведения о стране изучаемого языка. В отличие от фундаментальных наук, на которых оно базируется, страноведение включает в себя разнообразные сведения фрагментарного характера и определяется как «дисциплина в системе географических наук, занимающаяся комплексным изучением материков, стран, крупных районов» [6, с. 546].

Термин «лингвострановедение» подчеркивает, что это направление, с одной стороны, сочетает в себе обучение языку, а с другой - дает определенные сведения о стране изучаемого языка. Поскольку основным объектом является не страна, а фоновые знания носителей языка, в обобщенном виде их культура, то, по мнению Г. Д. Томашина было бы правильнее говорить о «культуроведении». Однако термин «лингвострановедение» уже прочно вошел в практику преподавания иностранных языков. Тем не менее, необходимо четко представлять разницу между традиционным страноведением и лингвострановедением. Если страноведение является общественной дисциплиной, на каком языке оно ни преподавалось бы, то лингвострановедение является филологической дисциплиной, в значительной степени, преподаваемой не отдельно как предмет, а на занятиях по практике языка в процессе работы над семантикой языковых единиц.

При филологическом подходе возможна постановка двух разных задач:

1. Извлечение культуроведческой информации из языковых единиц. В этом случае на первый план в качестве основной задачи изучения выдвигается культура. Данный метод до некоторых пор был доминирующим в методике преподавания русского языка как иностранного.

2. Обучение восприятию или преподнесению языковой единицы на фоне образа, аналогичного тому, что присутствует в сознании носителя языка и культуры. (Речь идет об образе, сформированном на базе национально-кодифицированных ассоциаций, исключая индивидуальные, личностные). Образ, на котором строится семантика слова или фразеологизма, создается у изучающего иностранный язык последовательно в процессе работы над значением языковой/речевой единицы и возникает во всей полноте, когда учащийся сталкивается с этой единицей. При таком подходе к работе над семантикой, над национально-культурным компонентом значения на первый план изучения выдвигается не культура, а язык, и лингвострановедческая

компетенция призвана обеспечить коммуникативную компетенцию, что предполагает оперирование аналогичными образами в сознании говорящего и слушающего так, как это происходит при общении между собой носителей одного и того же языка и одной и той же культуры.

Итак, главная цель лингвострановедения - обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации, прежде всего, через адекватное восприятие речи собеседника и оригинальных текстов, рассчитанных на носителей языка. Лингвострановедение обеспечивает решение целого ряда проблем, в частности главной филологической проблемы - адекватного понимания текста, поэтому оно выступает в качестве лингвистической основы не только лингводидактики, но и перевода. Ведь для того, чтобы перевести, надо, прежде всего полностью понять иноязычный текст со всеми нюансами значения, включая подтекст, аллюзии, намеки, а уже затем с учетом адресата подбирать соответствующие эквиваленты в языке перевода. Можно привести ряд примеров искажения текста даже высококвалифицированными мастерами художественного перевода из-за недостаточного знания национальной культуры, находящей свое выражение в языке и всецело определяющей значение лексических единиц. Например, англ. *Blue Room* в романе А. Хейли «Аэропорт» (букв. «голубая комната»); аллюзия на Голубую комнату в Белом доме, где президент принимает наиболее близких друзей) переведено как «выгрезвитель».

Таким образом, лингвострановедение можно рассматривать как направление, с одной стороны, включающее в себя обучение языку, а с другой, дающее определенные сведения о стране и культуре изучаемого языка.

Главной целью лингвострановедения, как уже было отмечено выше, является обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и понимание оригинальных текстов.

Основной лингвострановедческой задачей является изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа - носителя языка: реалий (обозначений предметов и явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой), коннотативной лексики (слов, совпадающих по основному значению, но отличных по культурно-историческим ассоциациям), фоновой лексики (обозначений предметов и явлений, имеющих аналоги в сопоставляемых культурах, на различающихся национальными особенностями функционирования, формы, предназначения предметов). При этом культурологическая и страноведческая ценность, типичность, общеизвестность и ориентация на современную действительность, тематичность и функциональность явлений являются важнейшими критериями отбора национально-культурного компонента содержания обучения иностранному языку.

Список литературы

1. Азимов А. История Англии. М.: Центрполиграф, 2004.
2. Азнаурова З. С. Лингвокультурные традиции и их отражение в языке и речи: язык и история проблемы лингвокультурной традиции. М., 1989.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969.
4. Батыр К. И. История государства и права зарубежных стран: учебник. М.: Проспект, 2004.
5. Беленькая В. Д. Топонимы в составе лексической системы языка. М.: Изд. МГУ, 1969.
6. Большая советская энциклопедия. 3-е изд. М., 1976. Т. 24. Кн. 1.
7. Братина А. А. Лексика языка и культура страны в лингвострановедческом аспекте. М.: Рус. яз., 1981.
8. Верещагин Е. М. Вопросы теории речи и методики преподавания иностранных языков. М.: МГУ, 1969.
9. Верещагин Е. М. Русский язык в современном мире. М., 1974.
10. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедение и принцип коммуникативности. М.: МОПИ им. Н. К. Крупской, 1983.
11. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Рус. яз., 1980.
12. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Страноведение и преподавание русского языка как иностранного. М., 1971.
13. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 2-е изд. М., 1976.
14. Голицынский Ю. Б. Великобритания: пособие по страноведению. СПб., 2002.
15. Девкин В. Д. Вопросы лингвострановедения и лексикологии. М.: Прометей, 2003.
16. Дешериева Ю. Ю. Проблемы интерференции и языкового дефицита: автореф. дисс. ... канд. фил. наук. М., 1976.
17. Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова. М.: Наука, 1969.
18. Леонтьев А. А. Национально-культурная специфика речевого поведения. М.: Наука, 1977.
19. Меерович Т. Б., Мещерякова В. Н. К вопросу о лингвострановедческом насыщении процесса раннего обучения иностранным языкам (на примере английского языка) // Лингвострановедческий аспект преподавания иностранных языков: сборник научных статей. Казань, 1995.
20. Михайлов Н. Н. Лексика с культурным компонентом значения. М., 1983.
21. Ощепкова В. В. Культурологические, этнографические и типологические аспекты лингвострановедения: автореф. дисс. ... д-ра фил. н. М., 1995.
22. Павленков Ф. Энциклопедический словарь. СПб., 1910.
23. Павлоцкий В. М. Знакомимся с Британией. СПб., 2002.
24. Поливанов Е. Д. Статьи по общему языкознанию. М., 1968.
25. Саланович Н. А. Лингвострановедческий подход как средство повышения мотивации при обучении иностранным языкам в старших классах средней школы (на материале французского языка): автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 1995.
26. Салехова Н. Х., Сабитова А. Г. Лингвострановедческий аспект в обучении иностранному языку на неязыковых факультетах КГПУ. Казань, 1995.
27. Томахин Г. Д. Кто есть кто в Британии: лингвострановедческий справочник. М.: Просвещение, 2000.

28. Томахин Г. Д. Лексика с культурным компонентом значения // Иностранные языки в школе. 1980. № 6.
29. Томахин Г. Д. Лингвострановедение: что это такое? // Иностранные языки в школе. 1996. № 6.
30. Томахин Г. Д. Понятие лингвострановедения: его лингвистические и лингводидактические основы // Иностранные языки в школе. 1980. № 4.
31. Томахин Г. Д. Страны Соединенного Королевства: лингвострановедческий справочник. 2-е изд. М.: Просвещение, 2001.
32. Томахин Г. Д. Фоновые знания и поведенческие ситуации в лингвострановедческом аспекте // Страноведение и лингвострановедение в преподавании ин. языка. М., 1980.
33. Томахин Г. Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Иностранные языки в школе. 1980. № 3.
34. Томахин Г. Д., Фомин Б. Н. Проблематика сопоставительного лингвострановедения // Шестой международный конгресс преподавателей русского языка и литературы: доклады советской делегации. М., 1986.
35. Чернобров А. А. Лингвострановедческий анализ английских личных имен: дисс. ... канд. фил. наук. М., 1994.
36. Чибиряев С. А. История государства и права зарубежных стран: учебник для вузов. М.: Былина, 2002.
37. Шварц Е. Д. Проблема национальной самобытности лексического значения слова. М.: МОПИ им. Н. К. Крупской, 1985.
38. Шмид А. Страноведение, средства массовой коммуникации и преподаватель русского языка как иностранного. М.: МГУ, 1971.
39. Guryeva Y. F. Deep Are the Roots. Обнинск: Титул, 2000.
40. Zaitseva S. D. Early Britain. М: Prosvesheniye, 1975.

УДК 37

Педагогические науки

Ольга Викторовна Карапетян, Татьяна Валерьевна Мясковская
Российский экономический университет им. Г. В. Плеханова

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ И ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ КАК ОСНОВНОЙ ПРЕДМЕТ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ[©]

С конца 70-х гг. в русистике наметилась тенденция развития от «нейтрального» лингвострановедения (без указания конкретного адресата, для иностранца вообще) к сопоставительному лингвострановедению - изучению языка и культуры в сопоставлении с аналогичными явлениями в родном языке и культуре учащихся [34, с. 252-261]. Необходимость в «нейтральном» лингвострановедении на определенном этапе лингвострановедческих исследований и практики преподавания лингвострановедения как аспекта обучения вполне оправдана. Многие явления языка и культуры, их национальное своеобразие настолько самобытны, что могут быть вскрыты и описаны без сопоставления с какой-либо другой культурно-языковой общностью. Такие материалы оказывают неоценимую помощь преподавателю. Однако, прежде чем стать достоянием учащегося, страноведческая информация препарируется преподавателем с учетом национальной принадлежности учеников, целей и задач обучения, этапа обучения, уровня языковой и общеобразовательной подготовки учащихся, их интересов и ряда других факторов. Опора на национальную культуру обучаемых становится ведущим принципом сопоставительного лингвострановедения. Сопоставительное лингвострановедение имеет филологическую природу: ознакомление с культурой страны изучаемого языка проводится через изучение языковых единиц с национально-культурной семантикой. При сопоставлении языков национально-культурные различия наблюдаются практически на всех уровнях, но особенно ярко на лексическом и фразеологическом, поэтому непосредственным объектом сопоставительного лингвострановедения выступает прежде всего лексика и фразеология. Для лингвострановедения особый интерес представляют языки, обслуживающие более чем одну культуру (негомогенные языки). Национальные варианты, например варианты английского языка, представляют ценнейший материал для изучения отраженной в них культуры, особенностей развития народов Великобритании, США, Австралии и др. Выявление и раскрытие семантики национально-маркированных лексических единиц пяти основных вариантов английского языка положило начало разработке нового направления сопоставительного лингвострановедения - страноведчески ориентированной вариантологии [21, с. 17]. Одно из центральных направлений лингвистических исследований социальной обусловленности языка: лингвострановедческое направление. Представители данного направления изучения социальной обусловленности языка сосредоточивают свое внимание на исследовании значения слова. Они исходят из того, что слово есть, прежде всего, обозначение, знак той или иной реалии действительности и поэтому в его семантике можно найти, выделить некоторое «экстралингвистическое» содержание, которое прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком культуру. Таким образом, именно через значение осуществляется связь лексических единиц с внеязыковой действительностью.

Данное направление можно назвать лингвострановедческим, так как со стороны оно сформировалось под влиянием решаемой проблемы о соотношении языка и культуры, а с другой стороны его возникновение было обусловлено чисто прагматическими предпосылками: подходом к преподаванию иностранного языка, как средства общения, необходимостью изучения языка в тесной связи с культурой страны, обслуживаемой